

Raffaello Cortina

ARTICOLO

2011: decadono i diritti patrimoniali delle opere di Francis Scott Fitzgerald. Un'occasione per rileggerle ma attenti alle traduzioni!

Sono trascorsi 70 anni dalla morte dello scrittore americano e dal 1. gennaio 2011 le sue opere sono di pubblico dominio. Quando ciò accade un rischio sussiste: la possibilità che le traduzioni italiane delle opere di un autore raffinato e importante come lui decadano parimenti di qualità. Ecco perché è importante segnalare quelle che vengono proposte da editori che sanno svolgere il compito che compete loro per mantenere alto il livello della narrazione.

Il parere di uno scrittore in prima linea: [Giuseppe Culicchia](#)

Prendiamo i titoli pubblicati in queste settimane e in particolare quelli proposti da più case editrici e ripercorriamo la storia per poi entrare nel dettaglio del confronto fra le traduzioni prendendo i casi esemplari del suo titolo più noto, *Il grande Gatsby*, e del più intimo, *Tenera è la notte*.

In particolare segnaliamo l'importanza di alcune traduzioni fatte da scrittori italiani, anche se, come scrive Ernesto Ferrero nella [Prefazione a Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria](#), di Ilide Carmignani, ogni buon traduttore è uno scrittore.

Da sottolineare invece un grande assente: il testo originale a fronte. Purtroppo nessun editore ha scelto di includerlo nel volume pubblicato e questo è un limite forte alla completezza dell'opera.

"Anni fa Giulio Einaudi - scrive appunto Ferrero - che già curava personalmente e con speciale passione la collana 'Scrittori tradotti da scrittori' (una tautologia, a ben vedere: ogni buon traduttore è di per se stesso uno scrittore; sarebbe come dire: musica eseguita ma musicisti) Giulio Einaudi, dicevo, prevede un'estensione trivalente di quella collana che metteva a confronto due traduzioni del medesimo testo, e beninteso dava l'originale. La curava Valerio Magrelli e certo non aveva i profili di redditività richiesta dai manager d'oggi, e quindi fu chiusa. L'esigenza, per fortuna, resta."



Fitzgerald, la moglie Zelda e la figlia Scotty a Parigi

Il grande Gatsby

- 1925 - Prima edizione New York : Charles Scribner's sons, c1925,
- 1936 - Prima edizione italiana Milano-Venona : A. Mondadori, 1936 (collana *I romanzi della Palma*) con il titolo *Gatsby il Magnifico*. Illustrato (8 illustrazioni) da Giordano Giovanetti e con la traduzione autorizzata di Cesare Giardini
- 1950 - Milano : Mondadori (collana Medusa n. 255). Traduzione di Fernanda Pivano. Il titolo diventa *Il grande Gatsby*
- 2011 - Escono le traduzioni di Tommasio Pincio per **minimum fax**, Alessio Cupardo per Baldini Castoldi Dalai, Franca Cavagnoli per Feltrinelli e Bruno Armando per Newton Compton

Da qui il percorso si sviluppa in varie edizioni dell'opera.

Vi segnaliamo in particolare quelle pubblicate tra il 2010 e il 2011 da Feltrinelli, B.C. Dalai, **minimum fax** e Newton Compton, [confrontandone le traduzioni](#).

Inoltre ecco una breve [Sinossi e qualche nota critica sul romanzo](#).



Tenera è la notte

- 1934 - Prima edizione New York con il titolo *Tender Is The Night*. Il libro è accolto con freddezza da critica e pubblico
- 1949 - Prima edizione italiana nella collana *I coralli* Einaudi con la traduzione di Fernanda Pivano
- 1953 - Seconda edizione Einaudi, ancora con la traduzione di Fernanda Pivano che sarà l'unica presente sino al 2011
- 2011 - Escono le traduzioni di Alessio Cupardo per Baldini Castoldi Dalai editore e di Bruno Armando per Newton Compton

Bruno Mondadori

**SCIENZE
PSICOLOGIA
ATTUALITÀ**

-20%

fino al 21 febbraio

ibs.it

WEB UTILE

- Ricerca spettacoli
- Programmi TV
- Stampa italiana
- Stampa estera
- Meteo e trasporti
- Economia finanza
- Salute e Benessere
- Dizionari online

CLASSIFICHE

- Libri
- Dischi
- Dvd

IN ARRIVO

- Libri
- Dischi
- Dvd

LIBRI SUL WEB

- Biografie
- Scrittori
- Editori italiani
- Biblioteche in Italia
- Biblioteche nazionali
- Scuole scrittura e traduzione
- Siti per aspiranti scrittori
- Associazioni e enti

MUSICA SUL WEB

- Artisti e gruppi musicali
- Etichette musicali
- Distribuzione musica in Italia
- Riviste musicali
- Imparare la musica
- Festival musicali
- Associazioni e enti
- Agenzie e servizi vari

CINEMA SUL WEB

- Attori
- Registi
- Sceneggiatori
- Produttori
- Produzione cinematografica
- Distribuzione cinematografica
- Riviste di cinema
- Premi cinematografici
- Festival cinematografici
- Imparare il cinema
- Associazioni e enti
- Agenzie e servizi vari

ARCHIVIO

- Articoli
- Interviste
- Eventi
- Recensioni Libri
- Recensioni Dischi - Artisti
- Recensioni Dischi - Compositori
- Recensioni DVD
- Café Letterario 1997-2006
- Top News
- News spettacolo
- Video News

Traduzioni a confronto: [le edizioni italiane di Tenera è la notte di Fitzgerald](#)
Inoltre, la [sinossi](#) e le [note critiche](#) al romanzo.



Racconti dell'età del jazz

- 1922 - New York : Charles Scribner's Sons pubblica per la prima volta *Tales of the jazz age*
- 1968 - Prima edizione italiana Mondadori con la traduzione di Giorgio Monicelli, fratello del regista Mario, nipote di Arnoldo e cugino di Alberto Mondadori, e Bruno Oddera nella collana Medusa
- 2011 - Esce l'edizione **minimum fax** tradotta da Giuseppe Culicchia e quella Newton Compton di Bruno Armando

[Intervista esclusiva a Giuseppe Culicchia](#) sul suo lavoro di traduzione del testo di Fitzgerald



07 febbraio 2011

Di Giulia Mozzato

Condividi su:

[Facebook](#) | [Inoltre >>](#)

Copyright © 1996/2011 [Internet Bookshop Italia](#), tutti i diritti riservati. Wuz è un marchio registrato. Licenza SIAE n. 513 / I / 06-359.
Concessionaria di pubblicità [MYads.it](#)
Con la collaborazione di [Argentovivo](#) per il settore editoria libraria
Dati audience certificati [Audiweb](#)
Internet Bookshop Italia è una società di Giunti & Messaggerie
Eventuali comunicazioni e segnalazioni utili possono essere inviate alla [redazione](#)
Alcune foto presenti su Wuz.it sono state prese da Internet, e quindi valutate di pubblico dominio.
Se i soggetti o gli autori avessero qualcosa in contrario alla pubblicazione, non avranno che da segnalarlo alla redazione che provvederà prontamente alla rimozione delle immagini utilizzate.